



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA I EDUCACIÓ



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

OBRAS SOCIALES

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXXI
Curso 2002 - 2003

CONCIERTO NÚM. 584
VI EN EL CICLO

Recital de canto por:

MATTHIAS GOERNE, barítono

al piano:

CHRISTOPHER GOULD

Teatro Principal

Miércoles, 18 de Diciembre

20'15 horas

ALICANTE, 2002

MATTHIAS GOERNE, barítono



El barítono MATTHIAS GOERNE, nacido en Weimar, estudió con el Profesor Hans Jonchim Beyer, con Dietrich Fischer-Dieskau y con Elisabeth Schwarzkopf. Está considerado como uno de los artistas actuales más capaces de transmitir la emoción dramática del *Lieder*. Ha colaborado con pianistas de la categoría de Vladimir Ashkenazy y de Alfred Brendel; (la tounée que hizo con este último en la temporada 1999/2000, interpretando las obras de Schubert, " Winterreise" y " Schwanengesang" es ya célebre en el mundo de la música). Y también ha actuado con Andreas Haefliger y Leiv Ove Andsness; y con Eric Scheneider y Graham Johnson.

Ha dado conciertos con orquestas tan famosas como Amsterdam Concertgebouw, Filarmónicas de Berlín y de Viena, Sinfónica de Boston y Filarmónica de Los Ángeles. Ha trabajado con directores de la categoría de Claudio Abbado, Kurt Masur, Sir Charles Mackerras, Vladimir Ashkenazy, Myung-Whun Chung, James Conlon, Philippe Herreweghe, Manfred Honeck, Lorin Maazel, Kent Nagano, Esa-Pekka Salonen, Leonard Slatkin y Lothard Zagrosek. Recientemente han tenido mucho éxito los conciertos que ha ofrecido con Nikolas Harnoncourt y su Concertus Musicus; con Herbert Blomsted's Gewandhaus Orquesta y con Ricardo Chailly y la Orquesta del Concertgebouw.

En ópera, Matthias Goerne, ha cantado los papeles de Henze en "El príncipe de Hamburgo"; de Wolfram en "Tannhauser", de Papageno en

"La flauta mágica" - con el fue aclamado en 1997 en su debut en el Festival de Salzburgo y al año siguiente en el Metropolitan de Nueva York. En 1999 triunfó en su debut en la Ópera de Zurich con "Wozzeck" bajo la dirección de Christoph von Dohnanyi, y en octubre 2002 actuó por primera vez en la Royal Opera House Covent Garden, con Antonio Pappano.

Matthias Goerne, que tiene un contrato exclusivo con Decca para grabaciones como solista, ha colaborado en las series del "Entaterte Musik" con grabaciones de Braunfels's "Die Vogel" y Eisler's "Deutsche Sinfonie" y "Hollywood Songbook", que obtuvo diversos premios incluidos el Gramophone Award y el Dispasón d'Or. Sus grabaciones de obras de Schumann, que han obtenido varios premios, incluyen el "Dichterliebe" y el "Liederkreis" op. 24 con Vladimir Ashkenazy, y el "Liederkreis" op. 30 con Eric Schneider. Con Andreas Haefliger ha grabado los "Goethe-Lieder" de Schubert. También ha grabado discos de canciones orquestales de Wolf y cantatas de Bach. Por sus "Arias Románticas" recibió el premio alemán "Echo Klassik". Su última grabación, en septiembre de 2002, ha sido "Die Schöne Mullerin" con Eric Schneider.

En el verano de 2001 fue nombrado Miembro Honorario de la Real Academia de la Música de Londres. En noviembre de 2001 fue nombrado profesor para interpretación de Lieder en la Robert Schumann Hochschule de Düsseldorf.

CHRISTOPHER GOULD, pianista

Estudió en el "Clare Collegue de Cambridge" antes de obtener su título en la "Royal Academy of Music", donde se especializó en acompañamiento con Malcolm Martineau, John Streets, Aaron Shorr y Gareth Hancock respaldado por "The Countess of Munster Musical Trust". En 1996 fue el primer joven pianista que recibió un premio de la Geofry Parsons Trust. Dos años después obtuvo el premio Gerald Moore, y, en 2001, el primer premio de la competición internacional de canción de Wigmore.

Actualmente, además de impartir clases en varias escuelas internacionales de verano, reparte su tiempo entre sus compromisos como acompañante de primeras figuras del canto y su carrera siempre muy activa de solista, dando recitales con gran éxito.

MATTHIAS GOERNE, barítono
CHRISTOPHER GOULD, pianista

Ludwig van Beethoven
An die ferne Geliebte, op. 98 Nr. 1-6

Franz Schubert
"Der Schwanengesang" (Ludwig Rellstab) - D957

Liebesbotschaft
Kriegers Ahnung
Frühlinssehnsucht (versos 1,2,5 solamente)
Ständchen
Aufenthalt
Herbst D945
In der Ferne
Abschied (versos 1,2,3,6 solamente)

***** Intervalo*****

Franz Schubert
"Der Schwanengesang" (Heinrich Heine) - D957

Der Atlas
Ihr Bild
Das Fischermädchen
Die Stadt
Am Meer
Der Doppelgänger

Beethoven Op. 98 Nr. 1-6
An die ferne Geliebte
Aloys Jeitteles

1

Auf dem Hügel sitz' ich, spähend
in das blaue Nebelland,
nach den fernen Triften sehend,
wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
trennend liegen Berg und Tal
zwischen uns und unserm Frieden,
unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
der zu dir so glühend eilt,
und die Seufzer, sie verwehen
in dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liedesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit
Und ein liebend Herz erreicht,
was ein liebend Herz geweiht!

2

Wo die Berge so blau
aus dem nebligen Grau
schauen herein,
wo die Sonne verglüht,
wo die Wolke umzieht,
möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
still die Primel dort sinnt,
weht so leise der Wind,
möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt
Innere Pein.
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

Beethoven Op. 98 Nr. 1-6
A la amada lejana
Aloys Jeitteles

1

Sentado en la montaña dirijo mis ojos
hacia la tierra azulada por la neblina.
Mirando hacia el camino,
donde te encontré, mi amada.

Lejos de ti he partido,
montes y valles se interponen
entre nosotros y nuestra paz,
nuestra suerte y nuestra pena

Ay, tú no puedes ver la mirada,
que hacia ti ardiente va,
Y los suspiros que dispersos
Llenan el espacio que nos separa.

¿Es que nada quiere llegar ya hasta ti?
¿Nada quiere ser el mensajero del amor?
Quiero cantar, canciones cantar,
¡Que proclamen mi tormento!

Ante el sonido de la canción se evade
el espacio, el tiempo, todo.
Y el corazón que ama alcanza,
¡Lo que al corazón le es consagrado!

2

Donde se observan
los montes azulados
por la neblina grisácea.
Donde arde el sol,
donde transita la nube
¡Allí yo quisiera estar!

Allí en el valle tranquilo
la tortura y el dolor se calman.
Donde la primavera
en la roca reflexiona en paz,
donde sopla dulce el viento,
¡Allí yo quisiera estar!

Hacia el bosque solitario
la fuerza del amor me impulsa,
dolor interior.
¡Si pudiera querida
Siempre contigo estar!

3

Leichte Segler in den Höhen
und du Bächlein klein und schmal,
könnt mein Liebchen ihr erspähen,
grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht, ihr Wolken, sie dann gehen
sinnend in dem stillen Tal,
laßt mein Bild vor ihr entstehen
in dem luft'gen Himmelssaal

Wird sie an den Büschen stehen,
die nun herbstlich falb und kahl,
klagt ihr, wie mir ist geschehen,
klagt ihr, Vöglein, meine Qual!

Stille Weste, bringt im Wehen
hin zu meiner Herzenswahl
meine Seufzer, die vergehen
wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
laß sie, Bächlein klein und schmal,
treu in deinen Wogen sehen
meine Tränen ohne Zahl!

4

Diese Wolken in den Höhen,
dieser Vöglein muntre Zug
werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug.

Diese Weste werden spielen,
Scherzend dir um Wang' und Brust,
den seidnen Locken wühlen.
Teilt' ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
fließ zurück dann unverweilt!

3

Ligeros voladores en la altura
y tú, arroyo pequeño y angosto,
si vierais a mi amada,
mil veces saludadla.

Si vos, nubes, la vierais partir,
Pensativa hacia el silencioso valle,
Transportadle mi imagen
en el viento a la sala celestial.

Si ante un arbusto se detiene,
Ahora amarillento y desnudo
Decidle a ella como me ha ido
Contadle pajarillos mi dolor.

Plácidos vientos de poniente, llevadle
A mi elegida
Mis suspiros, que se desvanecen
Como el último rayo de sol.

Susurradme mis peticiones de amor,
¡Déjala pequeño y angosto arroyo,
Fielmente ver en tus olas
Mis lágrimas infinitas!

4

Las nubes en las alturas
El avecilla de vuelo despreocupado
Te verán a ti ¡oh fidelidad!
Llevadme en ligero vuelo.

Este aire de poniente jugará,
Acariciándote mejilla y pecho,
Desordenándote los rizos de seda.
¡Quién pudiera compartir este gozo!

Hacia a ti desde esos montes
Fervoroso corre este arroyuelo.
Reflejará en él tu imagen,
¡Fluye, retrocede sin demora!

5

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
De Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen
Dach,
sie baut sich so emsig ihr bräutlich
Gemach,
die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und
von Quer
manch weicheres Stück zu dem Brautbett
hierher,
manch wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so
treu
Was Winter geschieden, verband nun der
Mai,
Was liebet, das weiss er zu einen.
Es kehret der Maien, es blühet die Au
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau
Wenn alles, was liebet, der Frühling
vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint
Und Tränen sind all ihr Gewinnen

6

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
die ich dir, Geliebte, sang,
singe sie dann abends wieder
zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämm'rungsrot dann zieht
nach dem stillen blauen See,
und sein letzter Strahl verglühet
hinter jener Bergeshöh';

5

Vuelve Mayo, florece el prado,
El aire sopla tan suave, tan cálido,
Parlanchines los arroyos fluyen
La golondrina regresa al tejado
acogedor,
Y construye aplicada su aposento
nupcial,
Donde vivirá su amor.
Trae laboriosa de aquí y de allá.
Alguna materia blanda para el lecho
nupcial,
y algo para los pequeños abrigar.
Ahora viven los esposos unidos y
fieles.
Lo que el invierno separó en mayo
por fin se unió,
el que une todo cuanto se ama.
Vuelve Mayo, florece el prado
El aire sopla suave y cálido,
Y todo cuanto ama, lo une la
primavera.
Sólo nuestro amor no florece en
primavera,
y las lágrimas son su recompensa.

6

Acepta esas canciones,
Que yo te canté a ti amada mía.
cántalas tú cada noche
con la dulce melodía del laúd.

Cuando se marcha el crepúsculo
hacia el lago azul en calma,
y su último rayo se apaga
tras la altura de los montes.

Und du singst, was ich gesungen,
was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräg' erklungen,
nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weicht,
was geschieden uns so weit,
und ein liebend Herz erreicht,
was ein liebend Herz geweiht.

Schubert

Der Schwanengesang
(Ludwing Rellstab)-D. 957
Letztes Werk, 1828

1. Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein, so silbern und
hell,
Eilst zur Geliebten so munter und
schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquickte mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen
hängt,
Tröste die Süße mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem
Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd in süße Ruh,
Flüstre ihr Träume der Liebe zu.

Y cantas, lo que yo he cantado
a todo pulmón,
por arte de gracia inspirado,
consciente sólo de la añoranza:

Entonces, ante estas canciones, cede
lo que tanto nos distanciaba,
pues el corazón que ama alcanza
todo lo que el corazón que ama le consagra.

Schubert

Der Schwanengesang
(Ludwing Rellstab)-D. 957
Última obra, 1828

1. Mensaje de amor

Arroyo susurrante, plateado y
transparente,
tan alegre y tan veloz ¿te diriges a la
amada?
Ay, arroyo fiel, sé tú mi mensajero;
Llévale mis saludos desde la lejanía.

Todas las flores cuidadas en el jardín,
Que con tanta gracia lleva en su pecho,
Y sus rojas rosas de fuego,
Arroyo, salta, fluye con refrescante vigor.

Cuando se halle en la orilla sumergida
en sus sueños,
Pensando en mi cabizbaja,
Anímalas con una dulce mirada,
Porque pronto volverá su amado.

Cuando el sol descende con rojizo
resplandor,
Mece a mi amada en su sueño,
y tu arrullo le procure un placentero descanso,
Susurrándole dulces sueños de amor.

2. Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer
von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düsterer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz, daß der Trost dich nicht verläßt,
es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!

3. Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte wehend so mild
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn,
Hinab? Hinab?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe
bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du! Nur du!

2. El presentimiento del guerrero
En profundo silencio me rodea
el grupo de compañeros de armas;
Mi corazón entristecido y agobiado
arde por el fuego de la añoranza

¡Cuántas veces he soñado dulcemente
sobre su cálido pecho!
¡Cuán gratas eran las brasas del fogón
cuando ella en mis brazos reposaba!

Aquí sólo la imagen sombría de las llamas
¡Ay! sobre las armas juega.
Aquí el pecho se siente solo,
y lágrimas de desazón asoman.

Corazón, que el consuelo no te abandone,
aún queda alguna batalla.
Pronto descansaré bien y dormiré profundamente,
Amada mía ¡buenas noches!

3. Anhelos de primavera

El susurro del viento aletea dulcemente
¡Lleno de aromas floridos!
¡Cuán amable me saluda tu aliento!
¿Qué le habéis hecho al corazón palpitante
que quiere seguir vuestro vuelo?
¿Hacia dónde? ¿Hacia dónde?

Arroyo, murmurando tan alegre un día,
Plateado discurre hacia abajo, hacia el valle
La ola que surge, ¡allí va de prisa!
En ti se reflejan los campos y el cielo.
Como me atrae, avivando el sentido del deseo,
¿Hacia abajo? ¿Hacia abajo?

¡Anhelos sin pausa! Corazón de deseos lleno,
¿Sólo lágrimas, queja y dolor, siempre?
¡También yo experimento impulsos
crecientes!
¿Quién me colmará al fin ese deseo agobiante?
Tan sólo tú liberas el otoño del pecho,
¡Sólo tú! ¡Sólo tú!

4. Ständchen (Serenade)

Leise flehen meine Lieder durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder, Liebchen,
komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen In des
Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen Fürchte,
Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach! sie
flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen flehen sie für
mich.

Sie verstehen des Busens Sehen, kennen
Liebesschmerz,
rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen, Liebchen,
höre mich,
bebend harr ich dir entgegen! Komm,
beglücke mich!

5. Aufenthalt

Rauschender Strom, Brausender Wald,
Starrender Fels Mein Aufenthalt.
Wie sich die Welle An Welle reiht,
Fließen die Tränen, Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen Wogend sich's
regt,
So unaufhörlich Mein Herze schlägt.
Und wie des Felsen Uraltes Erz,
Ewig derselbe Bleibet mein Schmerz

4. Serenata

En la noche te invocan mis canciones;
En la quietud del bosque ¡ven amada,
ven a mí!

Se cimbrean las delgadas copas
susurrando a la luz de la luna,
No temas amada mía la escucha del
enemigo traidor.

¡Escucha el canto de los ruiseñores?
¡Ay! Te imploran,
Con notas de dulce clamor imploran por
mí.

Comprenden el pecho anhelante,
conocen el dolor del amor,
Conocen el dolor del amor, y con notas plateadas
los corazones sensibles conmueven.

Deja tú también conmovier tu pecho,
¡amada, escúchame!
¡Temblando aguardo tu encuentro! ¡Ven,
hazme feliz!

5. Estancia

Corriente arrolladora, bosque turbulento,
Roca observadora, mi estancia.
Cómo se enfilela ola con ola,
Así fluyen mis lágrimas, constantemente otra vez.

Como incesante se mueve la copa del
árbol
Así, sin pausa, late mi corazón.
Y como el antiguo mineral de la roca,
Así, constante, permanece mi dolor

6. Herbst (D945)

Es rauschen die Winde so herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren, entblättert der
Wald.

Ihr blumigen Auen! du sonniges Grün!
So welken die Blüten des Lebens
dahin.

Es ziehen die Wolken so finster und grau,
Verschwinden die Sterne am
himmlischen Blau!

Ach wie die Gestirne am Himmel entfliehn,
So sinket die Hoffnung des Lebens
dahin!

Ihr Tage des Lenzes mit Rosen
geschmückt,
Wo ich die Geliebte ans Herze
gedrückt!
Kalt über den Hügel rauscht, Winde,
dahin!
So sterben die Rosen der Liebe dahin.

7. In der Ferne

Wehe dem Fliehenden, Welt hinaus
ziehenden!

Fremde durchmessenden, Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden, Freunde
verlassenden

Folget kein Segen, ach! Auf ihren
Wegen nach!

Herze, das sehnde, Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende, Heimwärts
sich wendende!

Busen, der wallende, Klage,
verhallende,

Abendstern, blinkender, Hoffnungslos
sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden, Wellen sanft
kräuselnden,

Sonnenstrahl, eilender, nirgends
verweilender:

Die mir mit Schmerz, ach! Dies treue
Herze brach

Grüßt von dem Fliehenden, Welt
hinaus ziehenden!

6. Otoño (D945)

Susurran los vientos otoñales y fríos
Se marchitan los campos, se deshojan
los bosques

¡Vosotros campos floridos! ¡Verde
soleado!

Así se marchitan las flores de la vida.

Aparecen las nubes oscuras y grises,
Desaparecen las estrellas del azul
celeste.

¡Ay, cómo huyen los luceros del cielo!

¡Así se desvanece la esperanza de la
vida!

¡Vosotros, días de otoño, adornados
de rosas,

En los que abracé a la amada en mi
corazón!

¡El frío sopla sobre las colinas, raudo
pasa el viento!

Así perecen las flores del amor.

7. En lontananza

¡Ay del que huye, saliendo a recorrer
el mundo!

El que anhela lo desconocido, olvidando lo hogareño,
El que desestima la casa materna,
abandonando los amigos

¡Ninguna bendición le acompañará en
su camino!

El corazón añora; el ojo llora,

¡Añoranza, que nunca acaba, hacia el
hogar se dirige!

Pechos que palpitan; quejas que
resuenan,

¡Lucero de la noche parpadeas
hundiéndote sin esperanza!

Vientos susurrantes, olas suavemente
rizadas,

Rayo de sol presuroso, que no paras
en ningún lugar:

A la que rompí de dolor este fiel
corazón

¡Dadle saludos del que salió huyendo
a recorrer el mundo!

8. Abschied

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den
scheidenden Gruß.

Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied
gesehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein
Abschiedsgesang
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumentumduftetem
Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich
um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau!
Ade! I!
Des Fensterlein trübes,
verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne uns nicht,
Darf ich hier nicht weilen, muß hier
vorbei, I
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

9. Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

8. Despedida

¡Adiós! ciudad alegre y divertida ¡Adiós!
Ahora piafa mi corcel con pie gracioso,
Acepta ya lo último, mi saludo de
despedida.

Tú nunca me has visto triste,
Por eso, ahora, en la despedida
tampoco me verás.

¡Adiós, bosques, jardines vigorosos, adiós!
Ahora cabalgo junto a la corriente plateada
En la lejanía se escucha mi canción de
despedida
¡Nunca habéis escuchado canción tan triste,
Por eso tampoco la oiréis al partir!

¡Adiós, amables doncellas, adiós!
¿Qué miráis desde casas de flores
perfumadas
Con miradas despectivas y seductoras?
Como siempre, saludo y giro mi
mirada,
Pero nunca giro mi corcel.

¡Adiós, estrellas, adiós! ¡Cubríos de
gris!
La tenue luz de la ventana no puede
sustituir
la inmensa cantidad de las estrellas.
No puedo quedarme aquí, tengo que
seguir mi curso,
¡Nada sirve que tan fielmente me sigáis!

9. El Atlas

Yo, ¡desgraciado Atlas! Un mundo,
Todo el dolor del mundo he de llevar,
Cargo lo insostenible, y siento
en mi cuerpo el desgarramiento del corazón.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich
glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend

¡Tú, corazón orgulloso, así lo has querido!
Tú, querías ser feliz, inmensamente
feliz
O inmensamente infeliz, corazón orgulloso,
y he aquí que ahora eres infeliz.

10. Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen
und starrte ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

10. Su imagen

Embargado en oscuros sueños
miraba detenidamente su imagen,
y el rostro amado
a escondidas comenzó a surgir.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Alrededor de sus labios surgió
una encantadora sonrisa,
y con lágrimas de melancolía
se iluminaron sus ojos.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

También discurrieron las lágrimas
por mis mejillas
y ¡ay!, ¡no puedo creer,
que la haya perdido!

11. Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

11. La niña del pescador

Bella niña del pescador,
Arrima la barca a tierra;
Ven hacia mí y siéntate,
acariciemos nuestras manos.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer

Apoya tu cabecita en mi corazón
Y no te asustes demasiado;
Tú que vives diariamente confiando
en el mar bravío.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Mi corazón es semejante al mar,
Tiene tormentas, altas y bajas mareas,
Y alguna perla preciosa
Descansa en sus profundidades.

12. Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
die graue Wasserbahn;
mit traurigem Takte rudert
der Schiffer in seinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
leuchtend vom Boden empor,
und zeigt mir jene Stelle,
wo ich das Liebste verlor.

Am Meer
Das Meer ergänzte weit hinaus im
letzten Abendscheine;
wir sassen am einsamen Fischerhaus
wir sassen stumm und alleine

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
die Möwe flog hin und wieder;
aus deinen Augen, liebevoll, fielen die
Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
und bin aufs Knie gesunken;
ich hab von deiner weissen Hand die
Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein
Leib,
die Seele stirbt vor Sehnen;
mich hat das unglückselge Weib
vergiftet mit ihren Tränen.

12. La ciudad

Por el horizonte lejano
Aparece, como en un cuadro nebuloso,
La ciudad con sus torres envueltas
en el crepúsculo del atardecer.

Una corriente de aire húmedo encrespaba
la línea grisácea del agua;
Con ritmo cansino remaba
el barquero su embarcación.

El sol se levantaba de nuevo
surgiendo refulgente del suelo
me mostraba aquel lugar
en el que perdí a mi amada

En el mar
El mar se magnifica con el último rayo
de la tarde;
sentados en la solitaria casa del pescador
sentados mudos y solos

La niebla se elevaba, el agua crecía,
La gaviota volaba una y otra vez;
de tus ojos, cariñosamente, cayeron
las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano
doblé mi rodilla;
y bebí de tu blanca mano las lágrimas
derramadas.

Desde aquella hora mi cuerpo se
deshace,
mi al alma se muere de deseo;
la mujer desdichada me ha envenenado
con sus lágrimas.

14. Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt
verlassen,
Doch steht noch das Haus auf
demselben Platz

Da steht auch ein Mensch und starrt
in die Höhe
Und ringt die Hände vor
Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

14. El doble

La noche es serena, los caminos
tranquilos,
En esta casa vivió mi tesoro;
Hace mucho que abandonó la ciudad,
Pero la casa permanece aún en el
mismo lugar.

Hay también otro ser que de pie fija
su mirada en lo alto
Y oprime sus manos frente al poder
del dolor;
Siento terror, cuando veo su rostro
La luna me muestra mi propia imagen.

¡Tú, mi doble! ¡Tú, mi pálido compañero!
¿Imitas tú mi dolor de amor
Que me torturó en este lugar
Más de una noche en tiempos pasados?

Nota: Si Vds. son tan amables de sentarse con tiempo en su localidad y procuran que no se oigan diversos ronroneos de bolsos, monederos, pulseras, caramelos etc., etc., seguro que no añadirán al concierto ninguna nota estridente a las bellísimas escritas por Beethoven y Schubert, que sin duda, son totalmente suficientes.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

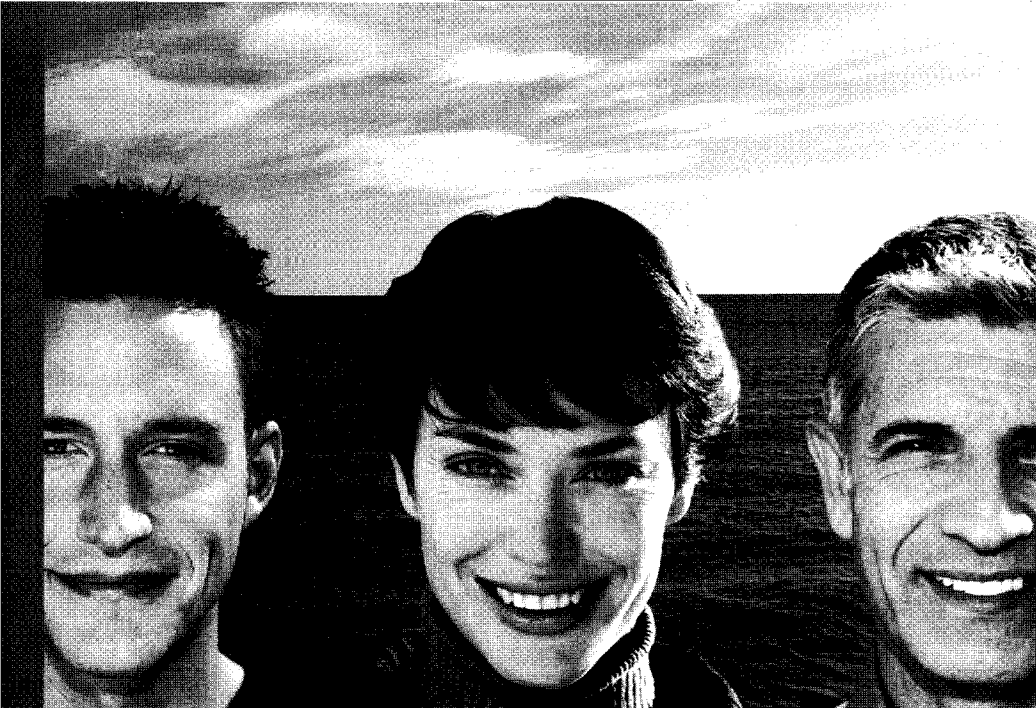
Miércoles 8 de enero 2003 - Teatro Principal

ILAN ROGOLF, piano

Avance de programación curso 2002 - 2003

- Lu. 20 - I - 03 ANATOL UGOSKI, piano
- Lu. 27 - I - 03 GIL SHAHAM, violín
AKIRA EGUCHI, piano
- Do. 2 - II - 03 JOSHUA BELL, violín
ANA MARÍA VERA, piano
- Ju. 13 - II - 03 VIKTORIA MULOVA, violín
KATIA LABEQUE, piano
- Ví. 7 - III - 03 I SOLISTI VENETI
CLAUDIO SCIMONE, director
- Ju. 27 - III - 03 ORQUESTA DE VALENCIA
PINCHAS STEINBERG, director
ELISABET LEONSKAJA, piano
- Ma. 1 - IV - 03 CUARTETO DE TOKIO con JOAN ENRIC LLUNA, clarinete
- Ma. 22 - IV - 03 MANUEL BARRUECO, guitarra
- Lu. 5 - V - 03 MARÍA JOAO PIRES, piano
- Lu. 12 - V - 03 ZOLTAN KOCSIS, piano
- Ju. 22 - V - 03 OQUESTA DE VALENCIA
MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ MARTÍNEZ, director
WIBI SOERJADI, piano
- Ví. 30 - V - 03 PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS

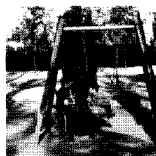
Este avance es susceptible de modificaciones.



Vuestra confianza en la CAM hace realidad importantes Obras Sociales.

Cada vez que realizas una operación en la CAM, colaboras con el desarrollo medioambiental, social y cultural de tu comunidad. Mejoras el entorno, facilitas la integración social de quienes más lo necesitan y fomentas el desarrollo de las culturas, el arte y el pensamiento.

Gracias a tu confianza en la CAM, se hacen realidad importantes Obras Sociales. Para beneficio de todos.



Obras Sociales CAM. Por ti, para todos.

www.cam.es



Caja de Ahorros
del Mediterráneo

OBRAS SOCIALES

SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE

Con la finalidad de no romper el clima de estos “lieder”, se ruega que no se produzcan aplausos después de cada una de las canciones de Schubert. O sea por favor, aplaudan Vds., solamente después de Beethoven; al final de la primera parte de Schubert; y, al final de la segunda parte de Schubert con la que finaliza el recital.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

*Rafael Altamira, 3 - último piso
Teléfono y Fax: 96 521 38 09
03002 ALICANTE*

MATTHIAS GOERNE nos comunica que en el recital de hoy, miércoles, 18 de diciembre de 2002; le acompañará al piano **ALEXANDER SCHMALCZ**.

ALEXANDER SCHMALCZ

Nacido en Weimar, Alexander Schmalcz, comenzó sus estudios de piano, en Dresde, con diez años, como miembro del coro masculino. Después los continuó en Utrecht, y, desde 1993, en Londres, en la Escuela Guildhall de Música y Drama. También asistió a las clases magistrales de Irwin Gage, Roger Wignoles, Peter Schreier, y Thomas Quasthoff, entre otros.

En 1996 obtuvo los premio Megan Foster y Gerald Moore de acompañamiento. Con su trío de piano, el Pantoum Trío, ha tocado en toda Europa, en Japón y en Estados Unidos.

Alexander Schmalcz ha sido invitado por importantes festivales internacionales en Alemania, Italia e Inglaterra y ha grabado numerosos discos para la BBC, y para la Radio Holandesa y la Alemana.

Como pianista acompañante trabaja con cantantes como Liubov Chuchrova, Adele Eiknes Peter Schreier y Marcus Ullmann; actuando tanto en Europa, como en Japón y Estados Unidos

Desde 1999, Alexander Schmalck, combina su carrera internacional como interprete, con las clases como profesor en la Robert Schumann Hochschule de Düsseldorf.

Alicante, 18 de diciembre de 2002